

*М. В. Половец*

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы*

## **Динамика терминологии компьютерной лингводидактики (на примере гнездообразующего общенаучного термина *research*)**

**Половец М. В. Динаміка термінології комп'ютерної лінгводидактики (на прикладі гніздоутворювального загальнонаукового терміна *research*).** Стаття присвячена опису термінологічного гнізда *research*, що перебуває в процесі формування, в предметній області комп'ютерної лінгводидактики. Розглядається загальнонауковий термін *research*, його продовження в термінології цільової області знання. Описуються перед-, квазі- і власне терміни, виявлені в спеціальних текстах. На їх підстав і визначаються напрями досліджень в комп'ютерній лінгводидактиці по відношенню до другого, іноземному і рідної мов.  
**Ключові слова:** *термінологія, термінологічне гніздо, комп'ютерна лінгводидактика.*

**Половец М. В. Динамика терминологии компьютерной лингводидактики (на примере гнездообразующего общенаучного термина *research*).** Статья посвящена описанию находящегося в процессе формирования терминологического гнезда *research* в предметной области компьютерной лингводидактики. Рассматривается общенаучный термин *research*, его продолжение в терминологии целевой области знания. Описываются пред-, квази- и собственно термины, выявленные в специальных текстах. На их основании определяются направления исследований в компьютерной лингводидактике по отношению ко второму, иностранному и родному языкам.  
**Ключевые слова:** *терминология, терминологическое гнездо, компьютерная лингводидактика.*

**Polovets M. V. Terminology dynamics of computer-aided language learning (on the example of the family formed by the general scientific term *research*).** The article is devoted to the description of the forming term family *research* in the domain of language learning and technology. The general scientific term *research* is observed, as well as its extension in the terminology of the target domain. The special term categories that were extracted from the specialized texts are described. Besides, the research agenda of language learning and technology in its relation to second, foreign and first language is defined.  
**Keywords:** *terminology, term family, language learning and technology.*

Интенсивное наращивание научного знания и возникновение междисциплинарных предметных областей, находящихся в стадии развития, обуславливает актуальность исследования динамики формирующихся терминологий. Одной из таких интенсивно развивающихся сфер в области образования является предметная область **компьютерной лингводидактики** (далее — КЛД), терминология которой мало исследована. Рассмотрение использования терминов в специальных текстах позволяет, помимо прочего, проследить динамику концептов, формирующих подобласти терминополья. Вслед за Р. Г. Пиотровским, под **терминополем** мы понимаем системное образование плана содержания, которому в плане выражения соответствует **терминосистема** или **терминология**, представляющая собой совокупность лексических единиц, а также словообразовательных морфем и формальных синтаксических приемов,

обеспечивающих значимые синтагматические связи между лексическими единицами [5:36–37]. Таким образом, термины понимаются как языковые знаки специальных концептов, результат вербализации научных, технических, экономических концептов, содержащих объективные знания о мире и субъективные моменты, зависящие от процесса когниции [6:57].

Связи между терминами проявляются в гнездовой организации терминологий [3]. Наличие **терминологических гнезд** — характерный признак терминологий [4:154]. В терминологических гнездах отражается «характер взаимосвязи составляющих терминологию единиц, который определяет специфику взаимоотношений наименований понятий на различных уровнях» [8:13]. Иными словами, структура концептуария предметной области частично находит отражение в гнездовой организации терминов, а «вет-

вление» гнездообразующих терминов позволяет проследить динамику ее терминологии.

В составе любой терминологии по числу сфер употребления термина выделяют **общенаучные, межпредметные, отраслевые и узко специальные термины**. **Общенаучные термины** «выражают категории и понятия, принципиально и продуктивно применимые ко всем областям научного знания» [1:245], **межпредметные термины** интегрируют средства нескольких областей теоретического знания [7:18], **отраслевая терминология** функционирует в определенной предметной области, а **узко специальная терминология** характеризуется наивысшей степенью специализации. К тому же, помимо вышеуказанных классов терминов, в специальных текстах, особенно новых предметных областей знания, используются единицы «промежуточного состояния» на пути к термину [7:28]. Такие специальные единицы выделяются на основе степени их терминологизации и включают несколько разрядов: **предтермины** — специальные лексемы, называющие новые сформировавшиеся понятия, но не отвечающие основному требованию, предъявляемому к термину, — краткости, и **квазитермины** — закрепленные в специальной лексике предтермины [2:91–92]. Наличие таких разрядов специальных единиц в составе терминологий характерно для развивающихся предметных областей, поэтому рассмотрение предтерминов и квазитерминов как конститuentов формирующихся терминологических гнезд представляется вполне оправданным.

Цель данного исследования заключается в описании находящегося в процессе формирования терминологического гнезда термина *Research 'исследование'* в предметной области КЛД. Очевидно, что *research* является общенаучным термином. Образованные от него термины, а также предтермины, включая квазитермины, могут относиться к межпредметной или отраслевой специальной лексике.

Специальные тексты, откуда извлекались термины, — это публикации в англоязычном тематическом он-лайн журнале «Language Learning and Technology» (далее — LLT). Как отмечают редакторы издания,

LLT disseminates research of foreign and second language educators worldwide on issues related to technology and language education” ‘LLT распространяет результаты исследований по вопросам, связанным с технологиями и языковым образованием, среди преподавателей иностранного и второго языков всего мира’ [9].

Следовательно, публикации данного журнала представляют собой специальные тексты по КЛД, отражающие исследования, связанные, прежде всего, с обучением второму и иностранным языкам.

Контексты, содержащие составные единицы с элементом *Research*, извлекались из текстов при помощи специального программного обеспечения Concord Word Smith Tool [10] и систематизировались по следующим критериям: а) извлеченные из текстов статей, б) извлеченные из заголовков статей и в) извлеченные из первого номера LLT. Первый номер LLT рассматривался отдельно, так как он представляет собой специальный выпуск, посвященный направлениям исследований в области КЛД (*“Language Learning and Technology: Defining the Research Agenda” ‘изучение языков и технологий: определяя профиль научных исследований’*), и специальные лексемы, использованные в текстах этого выпуска, могут рассматриваться как исходные для формирования терминологических гнезд в предметной области КЛД. Перечень извлеченных специальных единиц был затем упорядочен по гнездовому принципу.

Всего было выделено 80 составных специальных лексем, среди которых встречаются **предтермины**

research on CALL use ‘исследование использования изучения языка с помощью компьютера’, second language classroom research ‘исследование класса второго языка’, research describing L2 classroom language ‘исследование, описывающее язык класса второго языка, research on second language acquisition and foreign language learning ‘исследование освоения второго языка и изучения иностранного языка’ и др.,

#### **квазитермины**

research on CALL ‘исследование изучения языка с помощью компьютера’, Interactionist SLA research ‘исследование взаимодействия в освоении вторым языком’, research on instructed SLA ‘исследование овладения вторым языком в обучении’, L2 reading research ‘исследование чтения на втором языке’ и др.

#### **и собственно термины**

CALLresearch ‘исследование изучения языка с помощью компьютера’, SLAresearch ‘исследование овладения вторым языком’, readingresearch ‘исследование чтения’, L2 research ‘исследование второго языка’ и др.

Для их разграничения использовался критерий частотности. Так, составные специаль-

ные лексемы, использованные одним автором, признаются предтерминами. Составные единицы, встречающиеся в текстах статей более одного раза у нескольких авторов — квазитерминами либо терминами. Собственно терминами считались специальные единицы, отвечающие основному требованию терминологичности — краткости. В ряде случаев были выделены конкурирующие номина-

ции тождественных концептов (см. Таблицу 1). В подобных случаях в терминологическое гнездо включались термины либо, при их отсутствии, квазитермины. В случае, если все найденные концептуальные эквиваленты относились к одному классу специальной лексики, в терминологическом гнезде отображались оба варианта. Фрагмент терминологического гнезда представлен на Схеме 1.

*Схема 1*

**Фрагмент терминологического гнезда для термина *Research***

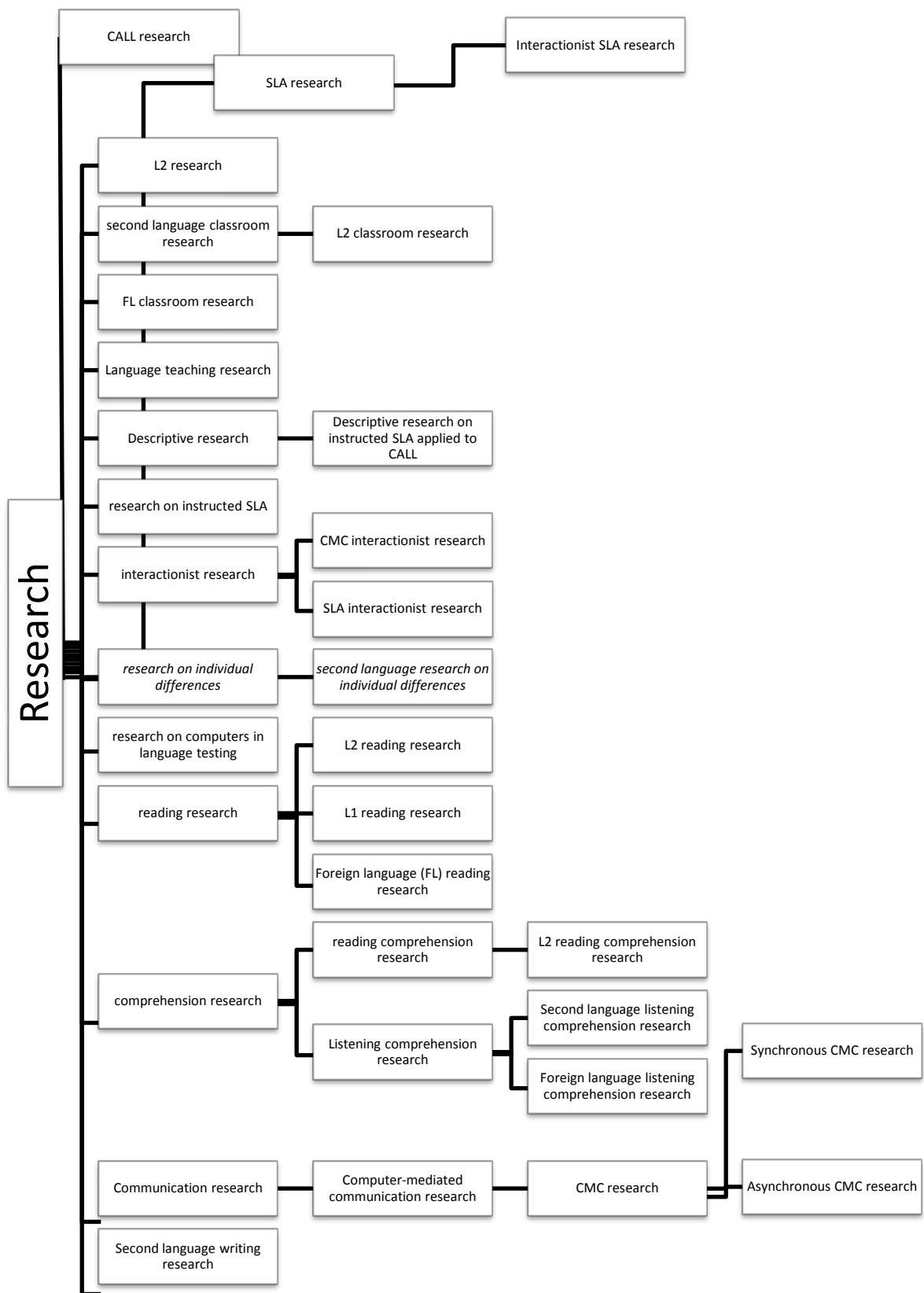


Таблица 1

**Количественный анализ эквивалентных единиц**

Данные таблицы наглядно отражают те случаи, когда предтермины выступают в качестве контекстуальной замены квазитерминов. Например, *second language acquisition research* заменяется в текстах статей *SLA re-*

*CMCresearch* 'исследование опосредованной компьютером коммуникации' и далее в квазитерминах *synchronous CMC research* 'исследование синхронной опосредованной компьютером коммуникации' и *asynchronous*

№	Термин	Количество употреблений, всего	Количество употреблений в заголовках	Количество употреблений в текстах статей	Из них в № 1	
					заголовки	статьи
	CALL research	30	5	25	0	5
	research on CALL	5	2	3	0	1
	SLA research	106	5	99	0	7
	Second language acquisition research	31	26	5	0	0
	Second language reading research	1	1	0	0	0
	L2 reading research	3	0	3	0	1
	Second language classroom research	2	2	0	0	0
	L2 classroom research	7	1	6	1	6
	Computer-mediated communication research	1	1	0	0	0
	CMC research	10	0	10	0	0

*search*. Элемент *SLA* является акронимом термина *second language acquisition*. О том, что в дальнейшем именно *SLA research* становится термином, свидетельствует наличие в гнезде производных от него единиц (см. Схему 1).

В составе терминологического гнезда выявлены общенаучные и межпредметные термины, например, *descriptive research* 'описательное исследование', *interactionist research* 'исследование взаимодействия' и др., которые имеют продолжение в виде образованных от них отраслевых или узкоспециальных терминов. Так, *descriptive research* продолжается в виде предтермина *descriptive research on instructed SLA applied to CALL* 'описательное исследование освоения вторым языком в обучении, применимое к изучению языка с помощью компьютера'; термин *interactionist research* — в виде квазитерминов *CMC interactionist research* 'исследование взаимодействия в опосредованной компьютером коммуникации' и *SLA interactionist research* 'исследование взаимодействия в освоении вторым языком'. Термин *research on individual differences* 'исследование индивидуальных различий' образует предтермин *second language research on individual differences* 'исследование индивидуальных различий во втором языке', а термин *communication research* 'исследование коммуникации' имеет продолжение в квазитермине

*CMC research* 'исследование несинхронной опосредованной компьютером коммуникации'). Междисциплинарные термины *empirical research* 'эмпирическое исследование', *computer-related research in education* 'исследование в образовании, связанное с использованием компьютера', *research on illustration* 'исследование иллюстрирования', *research on media* 'исследование медиа', *research on computers and education* 'исследование компьютеров и образования', *educational technology research* 'исследование образовательных технологий', *discourse research* 'исследование дискурса' не получили продолжения в текстах LLT и, соответственно, не представлены в терминологическом гнезде.

Построенное гнездо термина *research* не только отражает динамику терминологии КЛД, но и позволяет судить о развитии направлений исследований в этой предметной области. Так, представляется возможным выделить следующие направления исследований:

1) *classroom research* 'исследование класса', в рамках которого выделяется направление *L2 classroom research* 'исследование класса второго языка';

2) *reading research* 'исследование чтения' и находящиеся с ним в соподчинении направления *L2 reading research* 'исследование чтения на втором языке', *L1 reading research* 'исследование чтения на родном языке',

*Foreign language (FL) reading research* 'исследование чтения на иностранном языке';

3) *comprehension research* 'исследование восприятия', в рамках которого выделяются *L2 reading comprehension research* 'исследование восприятия прочитанного на втором языке', *second language listening comprehension research* 'исследование восприятия услышанного на втором языке', *foreign language listening comprehension research* 'исследование восприятия услышанного на иностранном языке';

4) *research on SACD* 'исследование классной дискуссии с помощью компьютера' и его направление *L2 research on SACD* 'исследование классной дискуссии с помощью компьютера на втором языке';

5) *research on individual differences* 'исследование индивидуальных различий' и *second language research on individual differences* 'исследование индивидуальных различий на втором языке';

6) *L1 vocabulary research* 'исследование лексики родного языка';

7) *L1 news video text research* 'исследование новостного видеотекста на родном языке'.

Итак, *classroom research*, *reading research*, *comprehension research*, *research on SACD*, *research on individual differences* развиваются по отношению ко второму языку. По отношению к иностранному языку развиваются направления *reading research* и *comprehension research*, а по отношению к родному — *reading research*, *vocabulary research* и *news video-text research*.

### Литература

1. Даниленко В. П. Язык для специальных целей // Культура русской речи и эффективность общения. М., 1996. — С. 234—270.
2. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение / С. В. Гринев-Гриневиц. — Москва : Академия, 2008. — 302 с.
3. Ивина Л. В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования) / Л. В. Ивина. — М. : Академический Проект, 2003. — 304 с.
4. Казарина С. Г. Типологические характеристики отраслевых терминологий. — Краснодар, 1998. — 276 с.
5. Пиотровский Р. Г. Системное исследование лексики научного текста / Р. Г. Пиотровский, Н. П. Рахубо, М. С. Хажинская. — Кишинев : Штиинца, 1981. — 159 с.
6. Шелов С. Д. Новая парадигма терминоведения: некоторые перспективы / С. Д. Шелов // Терминология и знание. Материалы III Международного симпозиума (Москва, 8—10 июня 2012 г.). Отв. ред. С. Д. Шелов. — М., 2013. — 386 с.
7. Шелов С. Д. Терминология и профессиональная лексика : состав и функции : Учеб. пособие // С. Д. Шелов В. М. Лейчик. — СПб. : СПбГУ. РИО. Филологический факультет, 2012. — 96 с.
8. Шурыгин Н. А. Лексикологическая терминология как система. — Нижневартовск : Изд-во Нижневарт. пед. ин-та, 1997. — 167 с.
9. Language Learning and Technology. A refereed journal for second and foreign language scholars and educators [Electronic resource]. — Mode of access : <http://llt.msu.edu/>. — Date of access : 22.11.2013.
10. WordSmith Tool. Finding word patterns. PC software [Electronic resource]. — Mode of access: <http://www.lexically.net/wordsmith/index.html>. — Date of access: 22.11.2013.